

# ANALISIS DE OBJETOS EN CONTEXTOS MIGRATORIOS TRANSNACIONALES. ASPECTOS METODOLOGICOS Y APORTES INNOVATIVOS

JONATHAN NANÌ LA TERRA<sup>1</sup>

## RESUMEN

Este artículo propone un desafío metodológico con el objetivo de aportar nuevas modalidades de mirar a los fenómenos transnacionales, convencido de la necesidad de buscar nuevas tipologías de investigación multisituada, que se planteen seguir y reconstruir el movimiento de personas, objetos y culturas. En el artículo se problematiza la real factibilidad y los beneficios académicos de una investigación enfocada en el análisis y monitoreo de los objetos de uso ritual y ceremonial en contextos migratorios transnacionales, promoviendo una nueva modalidad de entender el contexto migratorio, que rompe la clásica dicotomía lugar de origen/destino o comunidad de origen/colectividad de migrantes en el exterior. Se propone un nuevo concepto, el between space migratorio, con el intento de enriquecer el contexto migratorio y no dejar en el olvido uno de los elementos esenciales en el estudio de las migraciones transnacionales, representado por el viaje y la percepción que los migrantes tienen del mismo.

**PALABRAS CLAVES:** between space migratorio; transnacionalismo; etnografía multisituada; migración; metodología.

---

[1] Doctorando en Antropología, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.

---

Fecha de recepción: 18-09-2012. Fecha de aceptación: 29-04-2013

## ABSTRACT

This paper proposes a methodological challenge in an attempt to provide new ways of looking at transnational phenomena, convinced of the need to seek new types of multi-sited research, interested in following and reconstructing the movement of people, objects and cultures. This article questions the real feasibility and the academic benefits of a research focused on the analysis and monitoring of objects used in rites and ceremonies in transnational migration contexts, promoting a new way of understanding the migration context, breaking the classical dichotomy destination/origin or community of origin/community of migrants abroad. Then I propose a new concept, the migratory between-space, with the intent to enrich the context of migration and to not let into oblivion one of the essential elements in the study of transnational migration, represented by the trip and the perception that migrants have about.

KEY WORDS: transnationalism; multi-sited ethnography; migration; methodology.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se propone problematizar la factibilidad y los beneficios académicos de una investigación enfocada en el análisis y monitoreo de los movimientos de objetos en contextos transnacionales. En este caso, la atención es puesta en las trayectorias que dichos objetos trazan entre su lugar de origen, la provincia de Cochabamba en Bolivia, y su contexto transnacional, representado por la colectividad boliviana<sup>2</sup> residente en El Libertador, un barrio con alto porcentaje de migrantes bolivianos de la ciudad de Córdoba, Argentina. Además se analizan los lazos que se crean a partir del movimiento de dichos objetos.

Mi interés por este ámbito de investigación surgió por unas preguntas de carácter metodológico que sirvieron de catalizador para la elaboración de este trabajo. A la luz de la situación internacional actual, caracterizada por un número cada vez mayor de sociedades que expanden sus fronteras fuera del país de origen, surge una pregunta: ¿en los estudios de migraciones internacionales y contextos transnacionales podemos considerarnos satisfechos simplemente con un análisis enfocado exclusivamente en la realidad del país de origen y la de destino, dejando afuera el lazo, la trayectoria migratoria que une estos dos contextos? Y además ¿los objetos sufren algún cambio de sentido durante dicho movimiento migratorio?

Tratando de dar una respuesta a estas preguntas desarrollé este trabajo, con el intento de mostrar el movimiento de los objetos a través de tres espacios representados por el lugar de origen, la trayectoria migratoria y el lugar de destino, y el consiguiente cambio de sentidos que los objetos sufren en estos desplazamientos. Además, me interesó mostrar los pros y los contras de una investigación basada en esta metodología y problematizar su real factibilidad.

## CONTEXTO HISTORICO, GEOGRAFICO Y SOCIAL DE LA INVESTIGACION

La Argentina posee una historia migratoria larga y compleja, caracterizada por un constante flujo de migrantes provenientes de otros continentes y países e, incluso, migraciones entre sus mismas provincias. Desde 1960 el gobierno argentino comenzó a implementar políticas migratorias altamente restrictivas, colaborando en este modo con la “extranjerización” de los migrantes limítrofes. Las opiniones de los funcionarios gubernamentales, juntos con ciertos medios de comunicación, jugaron un rol importante en la creación de una imagen del migrante caracterizada por su ilegalidad y peligrosidad, llegando a ser percibido como socialmente “indeseable”. Esta situación fue apoyada por discursos

[2] Con el termino colectividad me refiero a ese grupo heterogéneo, cultural y geográficamente, instaurado por “La existencia de una red de relaciones interpersonales y familiares, conformada y reforzada a lo largo de diferentes generaciones migratorias, que se liga e identifica en gran medida, a través de fuertes lazos, expresados concretamente en festividades religiosas, patrióticas y deportivas” (Domenach y Celton 1998: 26).

xenófobos caracterizados por el desprecio etno-racial de todos los que no espejaban la deseada imagen nacional europea (Pizarro, 2011).

Por tanto, el hecho de que los fenotipos de estos inmigrantes son factibles de ser asociados con una posible pertenencia indígena, y que, por otra parte, hayan nacido en países posicionados desfavorablemente en el ranking internacional (da Silva 2007) contribuyó a que su extranjería sea poco tolerada y su proceso de incorporación al colectivo de identificación nacional resulte difícil o hasta imposible (Pizarro, 2011: 2).

En diciembre de 2003 entró en vigor la Ley Nacional N° 25.871, que marcó un cambio discursivo en el tratamiento de la cuestión. La sanción de esta nueva ley supone el reconocimiento a los migrantes de sus derechos de voto y a una integración plena a la sociedad de destino. Sin embargo, a pesar de los cambios en la letra de la ley, existen ciertos mecanismos generadores de exclusión que pueden seguir funcionando aún cuando se reconozcan legalmente los derechos humanos de los inmigrantes: por un lado, el racismo y el fundamentalismo cultural mencionados por Caggiano (2008) y, por el otro, la existencia de relaciones sociales desiguales entre nacionales e inmigrantes-extranjeros que posibilitan la sobrevivencia del mecanismo de la economía capitalista (Pizarro, 2011).

La mayoría de los inmigrantes bolivianos sufre variadas formas de exclusión económica, social, política y cultural. Como nos muestra Pizarro (2007), las características de los migrantes bolivianos en Argentina y sus principales destinos han cambiado a lo largo de los años. En términos generales, hasta la década de 1970, los relativamente pocos bolivianos que llegaban a las grandes metrópolis, tales como Buenos Aires, Córdoba y La Plata, provenían de clases medias y altas residentes en áreas urbanas bolivianas. Algunos eran exiliados políticos y otros migraban con el objeto de realizar estudios universitarios. La mayoría de los que se establecieron definitivamente alcanzaron una posición socio-económica relativamente acomodada, ya sea como profesionales o como comerciantes (Pizarro, 2011: 3).

En la primera mitad del siglo XX, la mayoría de los inmigrantes bolivianos eran varones con baja calificación laboral que procedían de zonas rurales, atraídos en las provincias argentinas colindantes con Bolivia por la oferta laboral en plantaciones de caña de azúcar, algodón y tabaco. Esta era una migración de tipo temporal, debido a la cambiante demanda de mano de obra en el sector agrícola. Alrededor de 1950, como consecuencia de la mecanización y de la introducción de nuevas tecnologías en las explotaciones agrícolas del noroeste, la relativa pérdida de importancia de algunos cultivos de dichas economías regionales, la industrialización de algunos centros urbanos y la paulatina atracción que ejercía la vida urbana en virtud de la creciente globalización del consumo, entre otros (Pizarro, 2011), la migración boliviana dejó las viejas metas por nuevos lugares y también nuevos trabajos. Esto produjo un desplazamiento de la migración boliviana hacia el sur, a la zona metropolitana de la ciudad de Buenos Aires, como también a la provincia de Mendoza, donde comenzaron a ocuparse de las cosechas fruti-hortícola y de la vendimia. Este proceso incluyó a los barrios periféricos de las ciudades de Buenos Aires y de Córdoba, que se convirtieron en centros de desarrollo industrial.

Según cuanto aprendimos por Pizarro (2011), el flujo migratorio más reciente en la ciudad de Córdoba

procede mayoritariamente de áreas rurales campesino-indígenas de los departamentos de Cochabamba, Potosí y Tarija, que se articula de manera subordinada en el mercado de trabajo realizando trabajos “duros y sacrificados”, y que es objeto de diversos mecanismos discriminatorios por parte de quienes se consideran nativos y, también en ocasiones, por parte de sus “paisanos” provenientes de diferentes regiones y clases sociales (Pizarro, 2011: 4, 5).

Los migrantes bolivianos presentes en la ciudad de Córdoba están empeñados en la producción hortícola, en la fabricación de ladrillos, en la construcción, comercio y en menor medida en el área de los servicios. El asentamiento de los migrantes bolivianos en los alrededores de las instalaciones de dichas actividades laborales contribuyó a la progresiva formación de ciertas áreas residenciales segre-

gadas que son consideradas como “barrios de inmigrantes”. Estos barrios, como por ejemplo Villa El Libertador, Villa Esquiú, Bajo Pueyrredón y Nuestro Hogar 3, tienden a concentrarse en zonas urbanas periféricas y en el peri-urbano de la ciudad de Córdoba. Es en este tipo de espacios periféricos, tanto geográfica como socialmente, que reside la mayoría de los inmigrantes bolivianos más pobres, quienes sufren cotidianamente experiencias de discriminación y exclusión en distintos ámbitos de socialización formal e informal: en las calles, en las escuelas, en los lugares de trabajo y en su contacto con diversos agentes estatales (Pizarro, 2011).

Un amplio sector de los inmigrantes bolivianos en la ciudad de Córdoba experimenta diariamente diversas condiciones de opresión debidas a las desigualdades de etnia-nacionalidad, de clase, de género y de ciudadanía. Esto genera en los migrantes un sufrimiento, tanto físico como psíquico, que es interpretado por los mismos inmigrantes de diversas maneras. En algunos casos, las condiciones de vida y la segregación étnico-nacional que legitima las relaciones de opresión son naturalizadas y justificadas a través de la internalización de la percepción de los cuerpos como diferentes, la que es internalizada con cierto orgullo étnico (Pizarro, 2011). En otros casos, los inmigrantes tratan de reducir las diferencias a través la búsqueda de incorporación a la sociedad hegemónica, siendo el acceso al sistema escolar la forma privilegiada a través de la cual buscan asegurar la “integración” y la consecuente movilidad socio-económica para sus hijos y, en muchos casos, para ellos mismos (Pérez, 2009). Además los migrantes bolivianos desarrollan algunas prácticas con el intento de mostrar una identidad autoconstruida y desmarcarse de la identidad que le atribuye la sociedad de destino (Pizarro, 2011). La participación en actividades recreativas y religiosas organizadas mayoritariamente por y para bolivianos, en las que también participan argentinos e individuos de otras nacionalidades, es uno de los medios más utilizados para la creación y presentación de lo que ellos presentan como su propia identidad.

El enjambamiento cultural de los inmigrantes bolivianos señalado por Zalles Cueto (2002) constituye una forma de resistencia, habilitando la generación de espacios informales y formales de socialización, como en el caso de los grupos de danza, las ligas de fútbol, las ceremonias religiosas, las ferias, entre otras. Estoy de acuerdo con Pizarro (2011: 6) en considerar esos ámbitos como “constructores de espacios sociales transnacionales en donde se resiste la discriminación, construyendo y presentando una “identidad boliviana” y mostrando la existencia de otras identidades latinoamericanas que marcan su ascendencia indígena aún cuando los argentinos/cordobeses prefieran marcar su tradición europea”.

Como afirma Igaki (2012: 6) “el principal factor de sustentación de la Comunidad boliviana en villa El Libertador (n.d.a) es su carácter transnacional que posibilita la circulación humana, material y simbólica, necesaria para una continua reedición de performance de la bolivianidad fuera del país de origen”. Entonces dichas ceremonias religiosas, rituales y fiestas cívicas forman parte del bagaje cultural tradicional que los migrantes bolivianos utilizan en la ciudad de Córdoba como matriz de reinvencción identitaria, además de servir de respuesta a las prácticas racistas. Uno de los elementos esenciales que constituye dichas ceremonias es representado por los objetos de uso ritual, como los fetos de llama, las estatuas religiosas y los trajes carnavaleros. Estos asumen un carácter fundamental en los procesos de reinvencción identitaria y cultural de los migrantes bolivianos en la ciudad de Córdoba.

La sacralidad con la cual estos objetos son pensados y usados es debida a su procedencia del lugar de origen de los inmigrantes. De hecho muchos de estos bienes podrían fácilmente ser producidos en Argentina, pero los migrantes bolivianos consideran imprescindible viajar hasta el lugar de producción de dichos objetos en su tierra de origen y traerlos de vuelta, muchas veces desafiando los controles de frontera y el posible confiscamiento de los bienes. Los objetos poseen un carácter conector entre la sociedad de origen y la de destino, el contexto transnacional. Dicho en palabras de Boruchoff, los objetos “sirven de medio para que una población dispersa se constituya como una comunidad (...) para crear un solo contexto social” (1999: 453). Esta realidad nos lleva directamente al porqué del interés académico en los objetos, en este caso de uso ritual, en contextos migratorios transnacionales.

## MODALIDADES DE DESARROLLO DE LA INVESTIGACION

En los actuales procesos globales se vuelve necesario construir investigaciones etnográficas que tengan en cuenta las realidades transnacionales. El desarrollo tecnológico hizo más simple la interconexión cultural, lo que dio lugar a un nuevo modo de mirar diversos fenómenos socio-culturales, entre los cuales se encuentran los procesos migratorios. Los estudios transnacionales con el intento de analizar una realidad social que transgrede las fronteras geográficas políticas y culturales nos impone la necesidad de buscar nuevas tipologías de investigaciones multisituadas que se planteen seguir o reconstruir los movimientos de personas, objetos y culturas. Esta estrategia de investigación puede traducirse en un viaje del antropólogo que pasa físicamente las etapas de la migración (Viazzo y Sacchi, 2003). “El aporte de la etnografía multilocal es descubrir originales rutas de conexión y asociación a través de las cuales el interés etnográfico tradicional por la agencia, símbolos y prácticas cotidianas pueda seguir siendo expresado en un lienzo con una configuración espacial diferente” (Marcus, 2001: 113). Con la circulación de gente, bienes e información a través de dos o más países, las relaciones sociales, formas culturales y las identidades no se construyen ni representan en un solo contexto local, sino en la conexión entre varios sitios (Hirai, 2002).

En la etnografía multilocal que me propongo permanece el interés por el cotidiano, con la diferencia que en contextos transnacionales se habla de un cotidiano multisituado. Creo que una investigación que tenga como enfoque central el seguimiento y el análisis de objetos que, movidos por procesos migratorios internacionales, dibujen un mapa migratorio representativo de las trayectorias y los lazos transnacionales, no puede prescindir del análisis de su contexto multilocal, representado por *el lugar de origen, el lugar de destino* y el *“between-space”<sup>3</sup> migratorio*. En pocas palabras es el mismo hecho de “seguir los objetos” que construye nuestro contexto de investigación. El propósito de visitar múltiples localidades es de seguir las relaciones que unen diferentes sitios (Wilding, 2007).

Lo que yo propongo, entonces, es analizar el objeto en cuestión en tres distintos contextos:

1. Lugar de origen, poniendo atención en sus sentidos y usos tradicionales.
2. Lugar de destino, focalizando la atención en los sentidos y usos del objeto en el ámbito transnacional. En este ámbito es probable que el objeto en cuestión haya tenido una modificación de sentido, readaptándose al contexto local y a las necesidades de la comunidad local.
3. El *between-space* migratorio que representa el espacio físico y virtual.

Hablando del carácter “físico” de este contexto migratorio, una modalidad de investigación posible sería seguir los objetos con el intento de monitorearlos. En esta compleja tarea, nos encontramos en estricto contacto con los mismos migrantes que viajan periódicamente con el intento de traer los objetos y bienes deseados e indispensables por la vida sociocultural de la comunidad en el lugar de destino.

Una investigación enfocada en este monitoreo conlleva una fuerte carga ética, porque el investigador será testigo de las dificultades y abusos que los migrantes tienen que sobrepasar para poder llevar dichos bienes a los lugares de destino. Será entonces un deber del antropólogo encontrar un medio para representar estas dificultades, además de los abusos subidos y la violencia física y psicológica de ser catalogados como ilegales solo por traer consigo objetos indispensables a la vida ritual de su colectividad en el país de destino (como los fetos de llama, el kopál, etc.). En su tarea el antropólogo será testigo de la dura realidad vivida por los migrantes, asistirá al sistema de coimas, muchas veces indispensable para poder pasar mercadería por la frontera y a veces chocar con la dura realidad de las leyes estatales, de los controles de frontera, y el secuestro de los bienes transportados y ver entonces en un momento desaparecer la esperanza de toda una comunidad; aparte del daño económico irrecuperable sufrido por la persona encargada de traer dichos objetos. Una cuestión importante en tal sentido es la modalidad de representación de esta tipología de investigación. ¿Bastará un relato etnográfico o deberemos pensar otras modalidades representativas? A tal propósito creo que ha llegado el momento

[3] Espacio migratorio físico y virtual, entendiéndose por virtual ese lugar presente en la mente de cada migrante y que corresponde al espacio simbólico, sociocultural que divide y también une el lugar de origen y de destino.

de crear medios representativos híbridos capaces de mostrar a un público ajeno la compleja realidad de las trayectorias y lazos transnacionales, acompañando por ejemplo un texto etnográfico con un cortometraje documental, con el intento de restituir al trabajo antropológico la vida y el dinamismo del objeto estudiado.

El otro espacio que compone la noción de between-space migratorio es de carácter virtual-perceptivo. El conocimiento cultural y las interacciones sociales no siempre requieren un contacto cara-a-cara para poder tener significado o impactar en la vida diaria de las personas. Una de las grandes oportunidades para los estudios etnográficos consiste en mostrar como las personas perciben y construyen sus conexiones con otras personas residentes en otros países (Wilding, 2007). Pensando el between-space migratorio en términos virtuales, sería interesante pensarlo y entonces analizarlo como el lugar donde sucede el cambio de sentido de un objeto. Queriendo utilizar un concepto conocido por la antropología, el between-space migratorio podría ser pensado como un espacio/estadio liminal (Van Gennep, 1985) donde el objeto sufre una transformación de sentido que permite a los individuos en el lugar de destino utilizar dichos bienes por sus usos y necesidades, adaptándolos al nuevo contexto sociocultural.

Muchos de estos objetos traídos del lugar de origen, sirven para legitimar ceremonias rituales des-empañadas en contextos migratorios transnacionales. Entonces uno de los usos que tienen los objetos rituales en el contexto transnacional es lo de ser protagonistas y muchas veces vehículos en la rein-vencción y autoconstrucción identitaria. De acuerdo con Pizarro (2011), en el caso de los inmigrantes bolivianos en algunas ciudades argentinas, estas prácticas constituyen espacios sociales transnaciona-les en donde se resiste la discriminación, re-significando la diversidad étnica y de clase impuesta por la sociedad de destino, contestando las marcas culturales creadas con el intento de mostrarlos como “cultural y biológicamente diferentes” del “nosotros”. Estas prácticas culturales son desarrolladas y utilizadas con el fin de articular y fortalecer otra identidad boliviana, lo que ellos mismos reconocen como “ser bolivianos”. De este modo construyen sus nociones del lugar en él que están y de la “tierra natal” que han dejado atrás. La “tierra natal” sigue siendo uno de los símbolos unificadores más po-derosos de las poblaciones desplazadas, utilizado por las mismas políticas estatales con el intento de crear un sentido de nacionalismo entre los “paisanos” migrados (Gupta y Ferguson, 2008) y los objetos tradicionales y de uso ritual son uno de los vehículos principales de dichos símbolos. Es importante destacar el papel que juega la religión en la reinvencción identitaria. El mismo hecho de organizar y participar, en el contexto transnacional, de las ceremonias religiosas tradicionales bolivianas les da a los individuos un sentido de pertenencia a la comunidad transnacional local y produce el sentido de “ser” boliviano (Hirai, 2002).

Pensando en una modalidad de análisis de este espacio, centrada en el cambio de sentido de los objetos, considero que es indispensable un estudio comparativo en origen y en destino del mismo objeto, con el intento de comprender sus usos tradicionales en el contexto de origen y las modalidades de uso en el lugar de destino. Como el mismo Marcus afirma “En proyectos de investigaciones basados en la etnografía multilocal se desarrolla la dimensión comparativa como una función del plano de movimiento y descubrimiento fracturado entre localidades, mientras se mapea el objeto de estudio y se requiere plantear lógicas de relaciones, traducciones y asociación entre estos sitios” (Marcus, 2001: 115). En este modo será interesante ver cómo cambian los sentidos de los objetos y también por mano de quién deviene dicho cambio. Un estudio de este tipo nos puede mostrar las necesidades sociales presentes en el contexto migratorio transnacional y nos ayuda a entender como las personas contestan a estas nuevas necesidades a través de antiguos rituales.

Portando un ejemplo práctico de mutación de sentido en objetos bolivianos de uso ritual en el ám-bito transnacional de la ciudad de Córdoba, podemos analizar las estatuitas de la virgen de Urkupiña. Tras mi trabajo de campo, desarrollado entre la ciudad de Quillacollo en Bolivia y la ciudad de Córdoba en Argentina, he podido encontrar unos cambios de sentido en la posesión y uso de las imágenes de la Virgen de Urkupiña. En el lugar de origen, representado por el pueblo de Quillacollo de la provincia de Cochabamba, Bolivia, casi todas las familias poseen una estatuita de dicha virgen, que veneran cotidia-namente y además, el 15 de agosto homenajean su día con ceremonias rituales que consisten en visitar

el santuario construido en el lugar donde la virgen apareció por primera vez, además de comprarle trajes y joyas nuevas para vestir la estatuita durante el “nuevo” año.

De acuerdo a los datos recogidos en mi trabajo de campo y a la bibliografía específica acerca el tema (Giorgis, 2004; Bompadre, 2005) puedo suponer que en la ciudad de Córdoba estos objetos son investidos por una variación de sentido, donde las estatuas no son más un bien común de los fieles, sino que se vuelven objetos legitimadores de poder, poseídos exclusivamente por familias con un reconocido papel y estatus en la comunidad transnacional. Por ejemplo, en los últimos años podemos observar lo que podría ser entendido como una posible “democratización” de la ceremonia de la virgen de Urkupiña en Córdoba, caracterizada por un número creciente de vírgenes (estatuidas) que cada año participan en la fiesta en el barrio Villa El Libertador. Aunque, dicho fenómeno, podría ser explicado por un número siempre mayor de familias migrantes bolivianas que alcanzan un estatus económico y social más elevado.

Analizar estos objetos y los rituales en los cuales vienen utilizados, según el concepto de *performance*<sup>4</sup> (secuencia compleja de actos simbólicos) desarrollado por Turner (1986), nos ayudaría a entender “las principales clasificaciones, categorías y contradicciones de los procesos culturales” (1986: 5). El acto performativo de un ritual y de los objetos que contiene, no sólo nos muestra una realidad, sino que la hace, la crea. Entonces a través de los objetos y su cambio de sentido podemos ver la intención particular de esa comunidad de construir su identidad, dejando afuera todo lo indeseado. Dicho en otras palabras, el diferente sentido atribuido a los objetos de uso ritual en ámbito transnacional es un elemento a través del cual podemos leer las clasificaciones, categorías y contradicciones presentes en el contexto transnacional. Un análisis atento de estos elementos nos ayudaría a entender la jerarquía social de la colectividad boliviana en cuestión y a individuar los ámbitos cultural-sociales en y a través de los cuales se construye dicha jerarquía, que en el caso de la comunidad boliviana de Villa el Libertador son constituidos por las ceremonias públicas, cívicas y religiosas.

Otro objeto investido por un cambio de sentido es el traje que cada año compran a la virgen. En el lugar de origen, hay varias tiendas que se ocupan de coser trajes con motivos y colores que representan a los de la virgen de Urkupiña guardada en la iglesia principal de la ciudad de Quillacollo. En la ciudad de Córdoba estos trajes no solo sirven para vestir la virgen, sino que asumen un carácter legitimador de dicha fiesta religiosa y otorga prestigio a quienes los compran y ofrendan a la virgen, por la razón que vienen adquiridos en la misma ciudad de Quillacollo. Los trajes podrían ser fabricados en la ciudad de Córdoba lo que generaría una nueva entrada monetaria para los mismos migrantes, además que se ahorrarían los gastos del viaje hacia Cochabamba. Pero a pesar de esto, se eligió seguir comprándolos en Quillacollo, como si de este modo además del traje, se adquiriera un tipo de sacralidad inherente al objeto y a su lugar de origen, el que a mi entender sirve como elemento legitimador de la ceremonia de la Virgen de Urkupiña en el exterior, en nuestro caso en el contexto transnacional de la ciudad de Córdoba. En la pasada víspera (2011) de dicha fiesta, la dueña de una de las estatuas de la virgen, socialmente reconocida como la iniciadora de la celebración de la virgen de Urkupiña en Córdoba, contestó a mi pregunta acerca la proveniencia del traje de su virgen de este modo “este año mi hija costuró el traje, porque tuvimos un duelo en familia, murió mi hija mayor, entonces no pudimos viajar a Cochabamba”. Estas palabras me hicieron pensar, la señora se estaba excusando de algo, precisamente de haber faltado en cumplir con la tradición legitimadora representada por la compra del traje en el lugar de origen.

Esto nos lleva a uno de los aspectos más importante del “between-space”, representado por su fuerza legitimadora. Como es visible en muchas celebraciones rituales que tienen lugar en territorio cordobés (Virgen de Urkupiña, Virgen de Copacabana, Carnaval, etc.) el simple hecho de adquirir los objetos necesarios a tales celebraciones en el territorio de origen hace que el entero complejo ritual obtenga legitimidad. Como si tal objeto trajera consigo el “poder” de la tradición y siglos de historia boliviana, llevando el alma misma de la celebración en cuestión. Otro ámbito posible en el cual enfocar

[4] La perspectiva “performativa” parte de la aplicación al estudio de los ritos, de las investigaciones lingüísticas de J. L. Austin y J. R. Searle y más en concreto de la noción de Austin de “enunciados performativos” según la cual el habla, además de una forma de comunicación es una forma de acción. Siguiendo esta concepción se comienza a considerar los ritos como un lenguaje performativo, enunciador y realizativo en base a palabras, tonos, gestos, posturas, etc. (Austin, 1981).

el análisis es el pensamiento de los vendedores de tales bienes en el país de origen acerca de dicha “migración de objetos” y sobre su uso en el exterior. El análisis podría enfocarse en los temas de pérdida, reinención, reinterpretación y fetichización de tales objetos, teniendo siempre en cuenta el cambio de sentido que sufren.

## PROS, CONTRAS Y REAL FACTIBILIDAD

En cada propuesta metodológica es necesario detenerse a pensar su real factibilidad, tanto a nivel teórico, como por supuesto, a nivel práctico. Queriendo analizar los pros y contras de una investigación basada en una metodología de este tipo - una investigación que podríamos llamar multisituada - creo que es oportuno considerar algunos aspectos particulares del objeto de estudio en cuestión:

- El contexto transnacional donde se encuentra el objeto, caracterizado por tres espacios: origen, between-space, destino.
- Su contexto y modalidad de uso en ámbito tradicional y transnacional.
- El carácter legitimador y generador de lazos de los objetos rituales.

De acuerdo con Pizarro “Es necesario que el etnógrafo acepte el desafío de la antropología de experimentar y vivenciar los mundos posibles de nuestros interlocutores” (Pizarro, 2007: 3). En el caso de los fenómenos migratorios, el antropólogo tiene el deber de vivenciar sus varios mundos, uno de los cuales es representado por la misma trayectoria migratoria que habitualmente algunos migrantes atraviesan, con el intento de traer bienes esenciales a la vida social de la colectividad de migrantes en el lugar de destino.

Uno de los aportes de este tipo de investigación multisituada basada en el análisis de los objetos en ámbitos migratorios transnacionales, consistiría en mostrarnos las experiencias vividas por estos migrantes que abastecen su comunidad con dichos objetos. Creo que analizar el viaje mismo, hacer investigación participante que implicaría viajar con los migrantes que a intervalos más o menos regulares se trasladan a su países de origen, nos mostraría una “cara de la moneda” que hasta ahora no ha sido suficientemente estudiada. En muchas investigaciones que tienen en cuenta el carácter transnacional de las migraciones contemporáneas se tiene en cuenta la importancia de los lazos entre lugar de origen y de destino, lo que falta parece ser investigaciones centradas en este espacio transnacional.

Los antropólogos sabemos la importancia que tiene el “lugar” por donde se mira, conoce y analiza el objeto de estudio. Entonces, no creo que sea riesgoso afirmar que una investigación de este tipo aportaría una novedosa modalidad de mirar y entender los objetos tradicionales utilizados en contexto transnacional, abriendo nuevos caminos en este campo de estudios. Queriendo ser más precisos y portando algún ejemplo concreto, una investigación de este tipo aplicada a la realidad transnacional boliviana en la ciudad de Córdoba, podría mostrarnos todo lo que les acontece a los migrantes al traer de su país los objetos en cuestión, tendría utilidad para entender su carácter legitimador de poder y estatus social, a la vez que su poder simbólico legitimador de las ceremonias religiosas y en consecuencia, su papel en la reinención identitaria, captando por fin la fuerza presente en las palabras tácitas contenidas en las ceremonias que parecen gritar somos bolivianos, tenemos una cultura e identidad milenaria y nuestros trajes y danzas carnavales lo demuestran; somos bolivianos y estas estatuas y objetos religiosos traídos de Bolivia exclusivamente por estas ceremonias simbolizan nuestra fuerte devoción como cristianos.

Como todas las metodologías, también ésta, además de tener varios factores convenientes, tiene otros problemáticos. Una dificultad que vuelve arduo este tipo de investigación es que al cambiar de lugar, el antropólogo deberá continuamente renegociar su identidad de lugar en lugar (Marcus, 2001). La dificultad mayor, que vuelve ardua la actuación de este tipo de metodología, aún nunca poniendo



en duda su real factibilidad, está representada por el mismo hecho de pedir a nuestros interlocutores su autorización para seguirlos y monitorearlos en sus viajes, donde además de pasar por momentos personales y fuertes, como el reencuentro con familiares en la ciudad de origen, se asistiría a acciones definidas como ilegales y punidas por el país de destino, como por ejemplo pasar mercaderías definidas prohibidas por el gobierno argentino, pero necesarias a la vida social de la colectividad migrante boliviana en la ciudad de Córdoba.

Como afirma también Ribeiro, “existe una globalización económica no-hegemónica formada por mercados populares y flujos de comercio que son animados por gente del pueblo. Sus actividades son consideradas como ilegales, como contrabando. Pero son las elites estatales las que han mantenido el monopolio de la definición y regulación de la legalidad/ilegalidad” (Ribeiro, 2007: 5). Determinados objetos que atraviesan contextos sociales diferentes y varios países, pueden pasar de legales a ilegales o viceversa. Como las hojas de coca y los fetos de llama que pasan de elementos tradicionales de uso cotidiano o ritual en Bolivia a elementos clasificados como ilegales y “peligrosos” en Argentina.

Se necesita entonces de un alto nivel de confianza entre investigador e interlocutor para poder lograr una investigación de este tipo. El investigador compartirá entonces, junto a los migrantes, angustia y sufrimiento, felicidad y emociones. Pero es un sujeto “privilegiado”, porque tiene una libertad que le falta a los otros agentes sociales, la de estar en todos lados y en ninguno. Tiene la posibilidad de transitar por el espacio de los migrantes y el de las instituciones, y esto brinda al observador el privilegio de una mirada y de una distancia conceptual que los mismos actores no suelen tener (Domínguez y Saslavski, 1998).

## CONCLUSIÓN

Este artículo propone un desafío metodológico, con el intento de aportar nuevas modalidades de mirar a los fenómenos transnacionales. A los estudiosos e investigadores del sector académico de estudios transnacionales resultará clara la posible innovación que puede aportar este tipo de metodología hasta ahora poco utilizada. Sin sombra de duda, resulta siempre difícil navegar por mares pocos explorados, pero creo que los estudios transnacionales tienen el deber de seguir explorando nuevos métodos de análisis y nuevos modos de entender el objeto de estudio, hecho imprescindible si se quiere seguir ampliando el conocimiento de esta área social.

## BIBLIOGRAFÍA

BOMPADRE, José María. 2005. “La fiesta como espacio de discurso. El caso de la Virgen de Urkupiña en Córdoba”. En: Domenech, Eduardo (comp.). *Migraciones contemporáneas y diversidad cultural en la Argentina*, pp. 203 a 223. Córdoba, CEA, UNC.

BORUCHOFF, Judith. 1999. “Equipaje cultural: objetos, identidad y transnacionalismo en Guerrero y Chicago”. En: Mummert, Gail (ed.) *Fronteras Fragmentadas*. México, Colegio de Michoacán-CIDEM. Pp. 499 a 517.

CAGGIANO, Sergio. 2007. “Madres en la frontera: género, nación y los peligros de la reproducción”. *Quito: Iconos, Revista de Ciencias Sociales*, Num. 28, mayo 2007, pp. 93 a 106. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales-Sede Académica de Ecuador.

DOMENACH, Herve y CELTON, Dora Estela. 1998. *La comunidad boliviana en Córdoba: caracterización y proceso migratorio*. Córdoba, ORSTOM- Universidad Nacional de Córdoba.

- DOMINGUEZ MON, Ana y SASLAVSKI, Liliana. 1998. "Poner el cuerpo' el lugar del observador/a en el trabajo de campo". *Segundas Jornadas sobre etnografía y métodos cualitativos*. Buenos Aires, IDES, 3,4 y 5 de Junio.
- GIORGIS, Maria. 2004. *La Virgen prestamista. La fiesta de la Virgen de Urkupiña en el boliviano Gran Córdoba*. Buenos Aires, Antropofagia.
- GUPTA Akhil y FERGUSON James. 2008. "Mas allá de la 'cultura': espacio, identidad y las políticas de la diferencia". *Antípoda* N°7.
- HIRAI, Shinji. 2002. *Viajes nostálgicos al terruño imaginario. La reconstrucción de lugar y cultura local en la comunidad transnacional a través de las contienidas de imágenes*. Tesina de maestría en Ciencias Antropológicas, Universidad Autónoma Metropolitana.
- IGAKI, Akira. 2012. "Participación argentina en la danza del Phujllay en Córdoba: Conformación y permeabilidad de la bolivianidad en Argentina". En: Universidad de Guadalajara (ed.), *Cartografías del movimiento*. (En prensa).
- MALINOWSKI, Bronislaw. 2001. *Los argonautas del Pacífico Occidental*. Barcelona, Editorial Península.
- MARCUS, George. 2001. "Etnografía en/del sistema mundo. El surgimiento de la etnografía multilocal". *Alteridades*, Vol. 11, N°22:111 a 127.
- PEREZ, Evangelina. 2009. "Relaciones interculturales entre 'nativos' e inmigrantes bolivianos que atraviesan las prácticas escolares en un barrio peri-urbanos de la ciudad de Córdoba". *Ponencia presentada en el IV Congreso argentino y latinoamericano de Antropología Rural*, Mar del Plata, 25 al 27 de marzo.
- PIZARRO, Cynthia. 2007a. "Inmigración y discriminación en el lugar de trabajo. El caso del mercado frutihortícola de la Colectividad Boliviana de Escobar". *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Vol. 63: 211 a 243.
- PIZARRO, Cynthia. 2007b. "Negociaciones y sentidos morales e instrumentales de la etnografía. Los casos de los organizadores de productores fruti-hortícolas bolivianos en la provincia de Buenos Aires". *Ponencia presentada en V Jornadas sobre Etnografía y Métodos Cualitativos*. IDES. Buenos Aires, 8 al 10 de agosto. Publicación completa en CD-ROM. ISBN 978-987-23365-1-6
- PIZARRO, Cynthia. (2010a). "Procesos asociativos de inmigrantes internacionales en contextos situados: Organizaciones de bolivianos en áreas peri-urbanas de Córdoba y Buenos Aires, Argentina". *Estudios Migratorios Latinoamericanos*. (En prensa).
- PIZARRO, Cynthia. (2010b). "Entre el fútbol, la peña, la quinta y el mercado. Discriminación y subjetividades de los inmigrantes bolivianos en ámbitos de sociabilidad informal del noreste del cinturón verde de la ciudad de Córdoba". En: Benencia, R. y Domenech, E. (comps.) *Inmigrantes bolivianos en Córdoba: sociedad, cultura y política*. (En prensa).
- PIZARRO, Cynthia. (2010c). "Sufriendo y resistiendo la segregación laboral: experiencias de migrantes bolivianos que trabajan en el sector hortícola de la Región Metropolitana de la Ciudad de Córdoba". En: Pizarro, C. (comp.) *Migraciones Internacionales Contemporáneas: Estudios para el Debate*. Buenos Aires, Editorial CiCCUS. (En prensa).
- PIZARRO, Cynthia. 2011. *Ser boliviano en la región metropolitana de la ciudad de Córdoba: Localización socio-espacial, mercado de trabajo y relaciones interculturales*. Córdoba, Editorial de la Universidad Católica de Córdoba.
- PIZARRO, Cynthia.; FABBRO, P. y FERREIRO, M. 2010. "Los cortaderos de ladrillos como un lugar de trabajo para migrantes limítrofes: la importancia de "ser boliviano"". *Revista de Estudios del Trabajo*, Vol. 37. En prensa.
- RIBEIRO, Gustavo Lins. 2007. "El sistema mundial no-hegemónico y la globalización popular". *Série Antropologia*. V.410. Universidad de Brasilia.
- SADIR, Marcelo Fernando. 2008. "Manifestaciones culturales y construcción de identidades en espacios fronterizos: jujeños y bolivianos en el norte argentino y sudoeste boliviano". *Ponencia presentada en el IX Congreso Argentino de Antropología Social*. Misiones.

SIERRA Fulvio Rivero. 2008. "Ni Tinku, ni saya, ni kullaguada: la práctica del fútbol como práctica cultural boliviana en Lules Tucumán". *Ponencia presentada en el IX Congreso de Antropología Social*. Misiones.

TURNER, Victor. 1986. *The Anthropology of Performance*. New York, PAJ Publications.

VAN GENNEP, Arnold. 1985. *I riti di passaggio*. Milano, Bollati Boringhieri.

■ VIAZZO Pier Paolo y SACCHI Paola. 2003. *Piú di un Sud. Studi antropologici sull'immigrazione a Torino*. Milano, FrancoAngeli.

WILDING, Raelene. 2007. Transnacional Ethnographies and Anthropological Imaginings of Migrancy. *Journal of Ethnic and Migration Studies*. Vol. 33, No. 2, March 2007, pp. 331 a 348.

ZALLES CUETO, Alberto. 2002. "El enjambramiento cultural de los bolivianos en la Argentina". *Nueva Sociedad*, Vol. 178, pp. 89 a 103.